

**UMOWA** *Opis 2/2022*.....

zawarta w dniu *17 maja 2022*..... w Kielcach pomiędzy:

**Nabywcą:** Powiat Kielecki, ul. Wrzosowa 44, 25-211 Kielce,

NIP 9591645790, REGON 291009372

**Odbiorcą:** Starostwo Powiatowe w Kielcach, ul. Wrzosowa 44, 25-211 Kielce,  
reprezentowanym przez:

**Tomasza Plebana** – Wicestarostę

**Mariusz Ścianę** – Członka Zarządu

przy kontrasygnacie Skarbnika Powiatu – **Anny Moskwy**

zwanym dalej „**Zleceniodawcą**”

a

**Panią Iwoną Nowakowską**, zamieszkałą: ul. Kaliny Jędrusik 1 m 97, 01-748 Warszawa  
legitymującą się dowodem osobistym: CEY022192, PESEL: 95122704262

zwaną w treści umowy „**Zleceniobiorcą**”

Przedmiot zamówienia płatny z działu 801 rozdziału 80195  
z paragrafu 4171 – 250,00 zł

Przedmiotem niniejszej umowy jest zrealizowanie przez Zleceniobiorcę zadania polegającego na tłumaczeniu z języka polskiego na język angielski i odwrotnie treści zajęć warsztatowych poświęconych pracy nauczyciela/specjalisty z uczniem z zespołem Aspergera, które zostaną zorganizowane w ramach realizowanego przez Powiat Kielecki międzynarodowego projektu partnerskiego pn. „**Akademia Specjalnych Potrzeb Edukacyjnych**”, w ramach programu Erasmus+.

**§ 1**

1. Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać zadanie, którego treścią jest:

- a) tłumaczenie konsekwentne z języka polskiego na język angielski i odwrotnie treści na żywo zajęć warsztatowych poświęconych pracy nauczyciela/specjalisty z uczniem z zespołem Aspergera, które zostaną zorganizowane w ramach realizowanego przez Powiat Kielecki międzynarodowego projektu partnerskiego pn. „Akademia Specjalnych Potrzeb Edukacyjnych”, w ramach programu Erasmus+.

*ai*  
*ma*

2. Zleceniobiorca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy osobie trzeciej bez zgody Zleceniodawcy.

## § 2

Autorskie zajęcia warsztatowe zostaną przeprowadzone w dniu 27 maja 2022 r. w Akademii Pedagogiki Specjalnej w Warszawie, ul. Szczęśliwicka 40, 02-353 Warszawa, podczas krótkoterminowego programu szkoleniowego w Polsce, organizowanego przez Powiat Kielecki – Koordynatora Projektu w godzinach od 13.00 do 14.45.

## § 3

1. Zleceniobiorca oświadcza, że zadanie, o którym mowa w §1 umowy wykona za wynagrodzeniem w kwocie brutto: 250,00 zł /słownie: dwieście pięćdziesiąt złotych brutto/ (oferta z dnia 9 maja 2022r.).
2. Wynagrodzenie będzie wypłacone jednorazowo po zrealizowaniu przedmiotu umowy w formie przelewu na wskazany rachunek bankowy: **Santander Bank Polska S. A. 32 1090 1014 0000 0001 4763 5006** na podstawie przedłożonego rachunku z terminem płatności 14 dni od dnia otrzymania.
3. Z wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, zgodnie z obowiązującymi przepisami, zostanie potrącona zaliczka na podatek dochodowy od osób fizycznych oraz nastąpią inne umniejszenia wynikające z obowiązujących przepisów prawnych.

## § 4

Zleceniobiorca zobowiązuje się do możliwie najlepszego wykonania przewidzianej niniejszą umową usługi na rzecz Zleceniodawcy, zgodnie z posiadaną wiedzą i doświadczeniem zawodowym.

## § 5

1. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie Zleceniodawcy, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zleceniodawca może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach
2. Poza okolicznościami określonymi w ust. 1 oraz w Kodeksie Cywilnym, Zleceniodawcy przysługuje prawo odstąpienia od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o okoliczności stanowiącej podstawę do odstąpienia lub wypowiedzenia umowy, gdy:

*Handwritten signatures and initials in blue ink.*

- a) Zleceniobiorca nie rozpoczął realizacji przedmiotu umowy lub nie kontynuuje jej mimo pisemnego wezwania Zleceniodawcy,
  - b) Zleceniobiorca nie będzie realizować przedmiotu umowy zgodnie z warunkami określonymi w treści niniejszej umowy,
  - c) w przypadku gdy zwłoka w realizacji przedmiotu umowy przekroczy 1 dzień kalendarzowy w stosunku do terminu, o którym mowa w § 2 niniejszej umowy.
3. Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy – w wysokości 30% ryczałtowego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1.
  4. Niezależnie od kar umownych, o których mowa w ust. 3 powyżej, Zleceniodawca zastrzega sobie prawo dochodzenia roszczeń na zasadach ogólnych w przypadku, gdy szkoda z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przekroczy wartość zastrzeżonych kar umownych.
  5. Kary podlegają kumulacji, przy czym ich łączna wysokość nie może przekroczyć 30% łącznego ryczałtowego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy.

### § 6

1. Zmiany umowy wymagają formy pisemnego Aneksu pod rygorem nieważności.
2. W przypadku powstania sporów związanych z realizacją niniejszej umowy, strony przed wystąpieniem na drogę postępowania sądowego, podejmą próby ich polubownego załatwienia.
3. Sprawy sporne, wynikłe z zastosowania niniejszej umowy, będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla Zleceniodawcy.
4. Prawa i obowiązki Stron nie mogą być przenoszone na osoby trzecie.
5. W sprawach nieuregulowanych w umowie zastosowanie znajdują przepisy Kodeksu Cywilnego oraz przepisy wynikające z warunków realizacji projektu.
6. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze otrzymuje Zleceniodawca, jeden egzemplarz otrzymuje Zleceniobiorca.

ZLECENIODAWCA

WICESTAROSTA  
Mariusz Sciana

SKARBNIK

Anna Moskwa

ZLECENIOBIORCA

Jolanta Kowalczyk

Wojciech Kotodziejczyk

Kierownik Referatu  
Strategii, Rozwoju i Funduszy

Kierownik Referatu  
zamówień publicznych

Urząd Miernik  
KL-K-725

Kielce, dn.

SPRAWDZONO POD WZGLĘDEM  
FORMALNO - PRAWNYM  
RADCA PRAWNY

